Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Samuel powiedział: Jak twój miecz pozbawiał kobiety dzieci, tak niech wśród kobiet będzie ich pozbawiona twoja matka! I poćwiartował\* Samuel Agaga przed obliczem JAHWE w Gilgal.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Samuel powiedział: Jak twój miecz pozbawiał kobiety dzieci, tak niech wśród kobiet nie ma ich twoja matka! I poćwiartował Samuel Agaga w Gilgal, przed obliczem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Samuel powiedział: Jak twój miecz pozbawiał kobiety ich dzieci, tak wśród kobiet twoja matka będzie pozbawiona dzieci. I Samuel posiekał Agaga na kawałki przed JAHWE w Gilgal. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale rzekł Samuel: Jako osierocił niewiasty miecz twój, tak osierocona będzie nad inne niewiasty matka twoja. I rozsiekał w kęsy Samuel Agaga przed obliczem Pańskiem w Galgal. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Samuel: Jako miecz twój uczynił, że bez dzieci były niewiasty, tak bez dzieci będzie między niewiastami matka twoja. I rozsiekał go w sztuki przed JAHWE w Galgalach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samuel jednak powiedział: Jak mieczem swym czyniłeś bezdzietnymi kobiety, tak też niech będzie bezdzietna wśród kobiet twoja matka! I Samuel kazał stracić Agaga przed Panem w Gilgal. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Samuel zaś rzekł: Jak miecz twój pozbawiał kobiety dzieci, Tak niech wśród kobiet i twoja matka będzie pozbawiona dzieci. I porąbał Samuel Agaga w kawałki przed Panem w Gilgal. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samuel jednak oznajmił: Tak jak twój miecz sprawiał, że kobiety stawały się bezdzietne, tak i twoja matka stanie się kobietą bezdzietną. I Samuel porąbał Agaga na kawałki przed JAHWE w Gilgal. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Samuel powiedział: „Jak liczne kobiety utraciły dzieci za sprawą twojego miecza, tak teraz twoja matka utraci swojego syna”. I Samuel zabił Agaga przed JAHWE w Gilgal. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Samuel powiedział: - Podobnie jak twój miecz pozbawiał kobiety ich dzieci, tak wśród kobiet twoja matka będzie pozbawiona swego dziecka! I Samuel rozsiekał Agaga wobec Jahwe, w Gilgal. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Самуїл до Аґаґа: Так як бездітними жінок вчинив твій меч, так бездітною буде між жінками твоя матір. І зарізав Самуїл Аґаґа перед Господом в Ґалґалі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Samuel rzekł: Jak twój miecz osierocił niewiasty, tak niech będzie osieroconą pomiędzy niewiastami twoja matka! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże Samuel rzekł: ”Jak twój miecz pozbawiał kobiety ich dzieci, tak twoja matka będzie wśród kobiet najbardziej osierocona”. Po czym Samuel posiekał Agaga na kawałki przed obliczem JAHWE w Gilgal. |

1. 1) poćwiartował, וַיְׁשַּסֵף , hl. [↑](#footnote-ref-2)